

BERLIN  
PHILHARMONIC  
BRASS ENSEMBLE  
& ORGAN

12 JAN. '20

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANGE SALLE HENRY LE BŒUF

„Unsere Zwecke müssen wir uns vom Herzen, die Mittel,  
sie zu erreichen, vom Verstand geben lassen.“

“Het is uit ons hart dat onze doelen moeten voortkomen,  
en uit ons verstand de middelen om ze te bereiken.”

« C'est de notre cœur que doivent naître nos objectifs, et  
de notre intelligence les moyens de les atteindre. »

Felix Mendelssohn Bartholdy

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 4  
Clé d'écoute, p. 7  
Biografieën · Biographies, p. 10

BERLIN PHILHARMONIC BRASS  
ENSEMBLE

ARVID GAST,  
ORGUE · ORGEL

CHARLES MARIE WIDOR  
1844-1937

I. Allegro, uit · extr. *Orgelsymfonie nr. 6 in g · Symphonie pour orgue n° 6 en sol mineur*, op. 42/2 (1878)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
1685-1750

Drei Choralvorspiele

- Choral „Jesu bleibet meine Freude“, BWV 147 (1723)
- Choral „Ich ruf zu dir Herr Jesu Christ“, BWV 639 (1713-1715)
- Choral „Wachet auf, ruft uns die Stimme“, BWV 645 (1748)

Fantasie und Fuge, voor orgel in g · pour orgue, en sol mineur, BWV 542  
(Fantasie: ca. 1720; Fuge: avant · vóór 1725)

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY  
1809-1847

Symfonie nr. 5 in D · Symphonie n° 5 en ré majeur, op. 107, “Reformation”  
(1829-1830; rev. 1832)

- Introduktion
- Choral
- Variationen
- Finale

**pauze · pause**

GIACOMO PUCCINI  
1858-1924

Preludio sinfonico, in A · en la majeur (1882)

DMITRI CHOSTAKOVITCH  
1906-1975

Suite voor variété-orkest, fragmenten · Suite pour orchestre de variété,  
extraits (1956)

- Mars · Marche
- Wals · Valse
- Kleine polka · Petite polka
- Dans · Danse

FRANZ LISZT  
1811-1886

Präludium und Fuge über den Namen BACH, S. 260 (1855-1870)

EUGÈNE GIGOUT  
1844-1925

Grand Chœur Dialogué, uit · extr. *Six Pièces d'orgue* (1881), arr. A. Becker

**21:00**

einde van het concert · fin du concert

 Klara

opname · captation  
uitzending · diffusion: 23.01.20 - 20:00



uitzending · diffusion: 05.02.20 - 20:00

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

# HET ORGEL, HET ORKEST EN DE KUNST VAN DE TRANSCRIPTIE

Geen vreemder huwelijk dan dat tussen het orkest en het orgel, en geen samenspel dat minder vanzelfsprekend lijkt. Nochtans ontleent het orgel al sinds mensenheugenis de naam van zijn registers aan die van andere instrumenten en probeert het die te imiteren: fluiten, hobo's, kromhoorns, hoorns, trompetten, en bugels, die doen terugdenken aan vroegere tijden.

Vanaf de 17e en 18e eeuw weerklonk het orgel samen met het orkest aan de hoven. Het instrument stond vast opgesteld in de koninklijke kapel, of werd meegenomen in een koffer die makkelijk te transporteren was. Zo kon dat kistorgel zowat overal tussen het orkest worden geplaatst. Händel, bijvoorbeeld, schreef zijn concerto's voor orgel om er de entr'actes van zijn oratoria mee op te vullen. In de kerk bracht het orgel samen met het orkest de cantates en de Passies van Bach.

Dankzij de gezamenlijke inspanning van de orgelbouwers, de componisten en de vertolkers nam het bondgenootschap tussen het orgel en het orkest in de loop van de 19e eeuw duidelijker vormen aan. Het orgel dook op in alle concertzalen, waar het de kamertoon van de orkesten overnam en leidde tot de compositie van een repertoire dat specifiek aan het concert was gewijd. Zo werden er sonates en symfonieën voor orgel geschreven.

Het orgel maakte niet alleen zijn opwachting in de concertzalen, maar ook op meer onverwachte plekken: in de Parijse salons, in het Théâtre des Champs-Élysées, in de Opéra Garnier, en in tal van bioscopen. In de eerste

half van de 20e eeuw beleefden het theater- en cinemaorgel hun hoogdagen. Het klankenpalet van het cinemaorgel werd uitgebreid met heel wat effecten en accessoires die het geprojecteerde beeld kracht moesten bijzetten: hagel, triangel, belletjes, claxon, scheepssirene, ruisen van de zee, onweerseffect, gekletter van paardenhoeven, enz.

## Paus en Keizer

“Het orgel en het orkest zijn allebei koning, of beter gezegd: het ene is keizer en het andere is paus. Hun missie is niet dezelfde, en hun belangen zijn te groot en te verschillend om ze met elkaar te kunnen laten versmelten. Zowat altijd wanneer die vreemde combinatie plaatsvond, domineerde het orgel het orkest, of was het orkest zo krachtig dat het zijn tegenstander bijna volledig overstemde”, aldus Hector Berlioz in 1843 in zijn *Grand traité d'orchestration*. Voor hem ontbeerde het pijpinstrument nuance en expressiviteit. Hij vond het te koud klinken en de kamertoon stond naar zijn mening te ver van die van het orkest vandaan.

**Charles-Marie Widor** (1844-1937), organist aan de Église Saint-Sulpice in Parijs, en vanaf 1896 ook docent compositie aan het Conservatoire de Paris, zou hem zestig jaar later van antwoord dienen. In 1904 verscheen zijn *Technique de l'orchestre moderne*, een werk dat hij als verlengstuk van en aanvulling op het traktaat van Berlioz beschouwde. Daarin schreef hij: “Wat

zijn de tijden veranderd! Tegenwoordig wordt er geen enkele concertzaal zonder eigen orgel meer gebouwd. Het orgel is het instrument bij uitstek om de geluidsmassa ongetrapt te laten aanzwellen en afnemen, om van het ene moment op het andere van de brutoovertuiging over te schakelen op de haast immateriële zachtheid. Het orgel begeleidt de zanger en zo werken ze samen naar hetzelfde doel toe. Dat is tegenwoordig allemaal toegelaten.”

Widor staafde die bewering op de best denkbare manier: hij ging zelf werken voor orkest en orgel schrijven. Vanaf 1882 zette hij zich aan de transcriptie voor orgel en orkest van twee bewegingen - *Allegro* en *Final* - van zijn *Symfonie voor orgel nr.6 in g klein, op. 42*, en van het *Andante* van zijn *Symfonie voor orgel nr.2, op. 13*. Dit concert opent met *Allegro*, de eerste beweging van *Symfonie nr. 6*, in een arrangement voor koperblazers en orgel.

## Het solo-orgel

Twee meesterwerken uit het orgelrepertoire, twee van de expressiefste diptieken, worden tijdens de twee delen van dit concert aan elkaar gespiegeld.

Het concert opent met de *Fantasie en fuga in g klein, BWV 542* van **Johann Sebastian Bach** (1685-1750). De musicologische en historische studie van dit werk linkt het aan een reis die Bach op het einde van 1720 naar Hamburg heeft gemaakt, waar de componist met zijn spel en improvisatie zijn toehoorders in vervoering bracht. Het onderwerp van de fuga is ontleend aan het oude Vlaamse lied ‘*Ik ben gegroet...*’ dat in het begin van de 18e eeuw erg populair was in het noorden van Duitsland en door de Hamburgse componisten geregeld als

thema werd gebruikt.

In het tweede luik van dit concert brengt **Franz Liszt** (1811-1886) in zijn *Präludium und Fuge über den Namen BACH* hulde aan Johann Sebastian Bach. De vier noten die op het klavier de naam Bach spellen - bes majeur (B), la (A), do (C), si hersteld (H) - openen en sluiten op plechtige wijze dit beroemde tweeluik dat een eerbetoen is aan de cantor van Leipzig, en doen dienst als thema van de magistrale fuga.

## Het orkest

Volgens de formule van Berlioz staat het ‘paus’-orgel tegenover het ‘keizer’-orkest. Na de *Fantasie en fuga, BWV 542* van Johann Sebastian Bach volgen fragmenten uit *Symfonie nr. 5 in d klein*, bekend als ‘de Reformatie’, van **Felix Mendelssohn** (1809-1847). Mendelssohn, die zowel beïnvloed als geïmponeerd was door het werk van zijn roemrijke voorganger, schreef dit werk toen hij 21 was. De aanleiding was de driehonderdste verjaardag van de Augsburgse Belijdenis, die door de Duitse protestanten op 25 juni 1830 werd gevierd. Aan het begin van de vierde en laatste beweging van de symfonie horen we met ‘*Ein feste Burg ist unser Gott*’ (Onze God is een sterke burcht) de bekende koorzang van Martin Luther waaraan Bach zijn *Cantate BWV 80* had gewijd. In de symfonie van Mendelssohn ondersteunt deze koorzang de hele beweging, eerst in de vorm van variaties, en daarna als sonate die aan alle vormvereisten voldoet, met een expositie, uitwerking en reprise. Het geheel mondt uit in een afsluitende tutti waarin het orkest nog een laatste keer uit alle kracht en eenstemmig de koorzang brengt die in de hele beweging aanwezig is.

De *Suite voor variété-orkest* van **Dmitri Sjostakovitsj** (1906-1975), in acht bewegingen, dateert van 1956, en gaat in dit programma het ernstige stuk van Liszt vooraf. In de suite maakt Sjostakovitsj gebruik van materiaal uit verschillende werken die hij eerder al had gecomponeerd, zoals de muziek uit de films *De Avonturen van Korzinkina* (1940), *De Horzel* (1955) en *The first Echelon* (1956), en de muziek van het ballet *De Heldere Beek* (1934-35).

Dit werk van Sjostakovitsj leidt ons als vanzelf naar de kunst van de transcriptie, die tijdens dit hele concert in verschillende vormen aanwezig is: arrangementen die de componist van zijn eigen werken heeft gemaakt, of die later tot stand zijn gekomen.

### De transcriptie, of de kunst om bondgenootschappen te smeden

Muzikanten leggen zich al sinds mensenheugenis spontaan toe op de praktijk van de transcriptie, waarbij ze, vaak onder invloed van de praktische vereisten van het moment, een muziekstuk herwerken voor een andere instrumentatie.

Net zoals veel van zijn tijdgenoten greep **Johann Sebastian Bach** terug naar het materiaal van zijn vroegere werken om het aan te passen aan de nieuwe omstandigheden. De koorzang 'Wachet auf' is daar een mooi voorbeeld van: met BWV 645 (1748) heeft Bach de centrale koorzang van zijn *Cantate BWV 140 'Wachet auf, ruft uns die Stimme'* (1731) herwerkt voor solo-orgel. Het zou hem ongetwijfeld niet gestoord hebben dat dit stuk ook getranscribeerd is voor orgel en koperblazersorkest, noch zou hij aanstoot hebben genomen aan de

transcriptie voor hetzelfde ensemble van de koorzang 'Jesu bleibet meine Freude' die de twee delen van zijn *Cantate BWV 147* (1723) afsluit, en van de koorzang 'Ich ruf zu dir' BWV 639 uit het *Orgelbüchlein*.

De transcriptie kan ook een manier zijn om de succesvolste fragmenten uit een opera of een ballet samen te brengen in een suite, zodat ze makkelijker opnieuw zouden kunnen worden gebracht.

In de 19e eeuw gingen de muzikliefhebbers in de salons de grote werken van het repertoire ontdekken, in de vorm van transcripties voor piano of kleine orkesten. Een van de grote transcribers van die tijd was **Franz Liszt**: liefst 350 van zijn 700 opusnummer zijn bewerkingen.

Het werk waarmee dit concert afsluit, is het resultaat van een andere vorm van transcriptie: de bewerking voor orkest van een werk dat oorspronkelijk voor solo-orgel was geschreven, namelijk *Grand Chœur dialogué*, een fragment uit *Six Pièces d'orgue* van **Eugène Gigout** (1844-1925), organist van de Église Saint-Augustin in Parijs en orgeldocent aan het Conservatoire. De bundel dateert van 1881 en is daarmee een jaar ouder dan de symfonie van Widor waarmee dit concert opent, en zo is de cirkel rond. Het enorme succes van het stuk heeft Gigout ertoe aangezet het zelf te bewerken tot een versie voor orgel en koperblazers.

Orgel en orkest, orgel en koperblazers ... rivalen, tegenstanders, partners? Oordeel vooral zelf ...

Anne-Isabelle de Parcevaux

Met dankt aan de Philharmonie Luxembourg

## L'ORGUE, L'ORCHESTRE, ET L'ART DE LA TRANSCRIPTION

Singulier mariage que celui de l'orchestre et de l'orgue. Alliance qui ne semble pas aller de soi. Pourtant, aussi loin qu'on s'en souvienne, l'orgue a emprunté le nom de ses jeux à ceux des autres instruments, s'essayant à les imiter : flûtes, hautbois, cromornes, cornets, trompettes, clairons, rappellent les temps anciens.

Dès les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, l'orgue sonnait à la cour avec l'orchestre, installé à demeure dans les chapelles royales ou sous forme de coffre, plus aisément transportable et positionnable au sein de l'orchestre, où qu'il se trouve : Händel écrivit ainsi ses concertos pour orgue pour meubler les entractes de ses oratorios. À l'église, l'orgue participe avec l'orchestre à l'interprétation des cantates et Passions de Bach.

C'est dans le courant du XIX<sup>e</sup> siècle que cette alliance de l'orgue et de l'orchestre se précise grâce à l'effort conjugué des facteurs d'orgue, des compositeurs et des interprètes. L'orgue se répand dans toutes les salles de concert, il adopte le diapason de l'orchestre, et suscite la composition d'un répertoire spécifiquement dédié au concert. On écrit des sonates et des symphonies pour orgue.

Au-delà des salles de concert, l'orgue trouve également sa place dans d'autres endroits plus insolites : dans les salons parisiens, au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Opéra Garnier, ou encore, largement, dans les cinémas. La première moitié du XX<sup>e</sup> siècle voit l'apogée de l'orgue de théâtre et

de cinéma. L'orgue, dans ce dernier cas, intègre à sa palette sonore de nombreux effets et accessoires destinés à illustrer l'image projetée à l'écran : grêle, triangle, clochettes, klaxon, sirène de bateau, bruit de la mer, effet d'orage, bruit des sabots de chevaux, etc.

### Pape et Empereur

« L'orgue et l'orchestre sont Rois tous les deux ; ou plutôt l'un est Empereur et l'autre Pape ; leur mission n'est pas la même, leurs intérêts sont trop vastes et trop divers pour être confondus. Ainsi dans presque toutes les occasions où l'on a voulu opérer ce singulier rapprochement, ou l'orgue dominait l'orchestre de beaucoup, ou l'orchestre ayant été élevé à une puissance démesurée faisait presque disparaître son adversaire. » Ainsi s'exprimait Hector Berlioz en 1843 dans son *Grand traité d'orchestration*. Il reprochait en outre à l'instrument à tuyaux son manque de nuances et d'expressivité, ses froides sonorités et son diapason très éloigné de celui de l'orchestre.

**Charles-Marie Widor** (1844-1937), organiste à l'église Saint-Sulpice à Paris, et professeur de composition au Conservatoire de Paris à partir de 1896, lui répondra soixante ans plus tard, en 1904, dans sa *Technique de l'orchestre moderne*, qu'il présente comme un appendice et un complément au traité de Berlioz : « Que les temps ont changé ! Il ne se construit plus,

aujourd'hui, de salle de concert qui n'ait son orgue. Le moyen de graduer librement la masse sonore, de passer subitement de la plus grande force à la douceur presque immatérielle, la possibilité de s'unir, en l'accompagnant, à toutes les intentions d'un chanteur, tout cela est permis aujourd'hui. »

Et Widor prouve cette allégation de la meilleure manière qui soit : en écrivant lui-même pour orchestre et orgue. Dès 1882 en effet, il avait transcrit pour orgue et orchestre deux mouvements de sa *Symphonie pour orgue n° 6 en sol mineur, op. 42, Allegro et Final*, ainsi que l'*Andante* de sa *Symphonie pour orgue n° 2, op. 13*. Le premier mouvement de la *Symphonie n° 6, Allegro*, ouvre ce concert, dans un arrangement pour cuivres et orgue.

### L'orgue soliste

Deux chefs-d'œuvre du répertoire de l'orgue, deux diptyques parmi les plus puissamment expressifs, nous sont proposés en miroir l'un de l'autre, dans les deux parties de ce concert.

Tout d'abord **Jean-Sébastien Bach** (1685-1750) et sa *Fantaisie et fugue en sol mineur, BWV 542*. L'analyse musicale et historique de cette œuvre la rattache à un voyage que Bach fit à la fin de 1720 à Hambourg où il éblouit ses auditeurs en jouant et improvisant. Le sujet de la fugue provient d'une vieille chanson d'origine flamande « *Ik ben gegroet...* » (Je suis salué-e) qui traîna longtemps en Allemagne du nord où elle était fort populaire au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, et fut régulièrement utilisée comme thème par les compositeurs hambourgeois.

Dans la seconde partie de ce concert, **Franz Liszt** (1811-1886) rend hommage à Jean-Sébastien Bach dans son *Präludium und Fuge über den Namen BACH*. Les quatre notes qui épellent sur le clavier le nom de Bach, si bémol (B), la (A), do (C), si bémol (H), ouvrent et ferment solennellement ce célèbre diptyque en hommage au Cantor de Leipzig, et servent de sujet à une fugue magistrale.

### L'orchestre

À l'orgue « Pape », selon la formule de Berlioz, répond l'orchestre « Empereur ». Des extraits de *Symphonie n° 5 en ré mineur « Réformation »* de **Felix Mendelssohn** (1809-1847), s'inscrivent dans le programme de ce concert à la suite de la *Fantaisie et Fugue, BWV 542* de Jean-Sébastien Bach. Mendelssohn, qui fut tant influencé et marqué par l'œuvre de son illustre prédécesseur, composa cette symphonie à l'âge de 21 ans à l'occasion du tricentenaire de la Confession d'Ausbourg, fêté par les protestants allemands le 25 juin 1830. Au début du quatrième et dernier mouvement de la symphonie est exposé le célèbre choral écrit par Martin Luther « *Ein feste Burg ist unser Gott* » (Notre Dieu est une puissante forteresse) et dont Bach avait tiré sa *Cantate BWV 80*. Ce choral sert dans la symphonie de Mendelssohn de support à tout le mouvement, d'abord sous forme de variations, puis d'une forme sonate en bonne et due forme, avec son exposition, son développement et sa réexposition. Le tout mène au tutti final où l'orchestre rappelle une dernière fois, de toute sa force et d'une seule voix le choral présent tout au long du mouvement.

La *Suite pour orchestre de variété de Dmitri Chostakovitch* (1906-1975), en huit mouvements, datée de 1956, précède dans ce programme la grave pièce de Liszt. Elle réutilise un matériau provenant d'œuvres diverses composées précédemment par Chostakovitch telles les musiciens des films *Les Aventures de Korzinkina* (1940), *Le Taon* (1955) et *Le Premier échelon* (1956), ainsi que la musique de la comédie-ballet *Le Ruisseau limpide* (1934-35).

Cette œuvre de Chostakovitch nous amène naturellement à nous pencher sur l'art de la transcription, présent d'un bout à l'autre de ce concert sous différentes formes : arrangement par le compositeur lui-même d'une de ses propres œuvres ou par une main ultérieure.

### La transcription, ou l'art de faire alliance

La transcription est un exercice très naturellement pratiqué par les musiciens depuis la nuit des temps. Il consiste à adapter une œuvre musicale à une instrumentation différente, souvent dictée par les nécessités pratiques du moment.

**Jean-Sébastien Bach**, comme nombre de ses contemporains, réutilisait le matériau de ses œuvres précédentes pour l'adapter à de nouvelles circonstances. Le choral « *Wachet auf* » en est un exemple : de ce choral central de sa *Cantate BWV 140 « Wachet auf, ruft uns die Stimme »* (1731) Bach a réalisé une version pour orgue seul, *BWV 645* (1748). Nul doute qu'il n'aurait pas été troublé de voir cette pièce transcrite pour orgue et ensemble orchestral de cuivres. Il n'aurait pas davantage été

troublé par les transcriptions pour le même ensemble du choral « *Jesu bleibet meine Freude* » qui conclut les deux parties de sa *Cantate BWV 147* (1723), ainsi que du choral « *Ich ruf zu dir* » *BWV 639*, extrait de l'*Orgelbüchlein*.

On pouvait également recourir à la transcription pour rassembler en une suite les extraits ayant eu le plus de succès d'un opéra ou d'un ballet, afin de les faire réentendre plus aisément.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, c'est dans les salons qu'on venait découvrir les grandes œuvres du répertoire, dans des transcriptions pour piano ou petits ensembles. L'un des grands transpositeurs de cette époque fut **Franz Liszt**. Sur ses 700 numéros d'opus, 350 sont des transcriptions.

L'œuvre qui clôt ce concert est une autre forme de transcription : l'orchestration d'une œuvre originellement écrite pour orgue solo, le *Grand Chœur dialogué*, extrait des *Six Pièces d'orgue d'Eugène Gigout* (1844-1925), organiste de l'église Saint-Augustin à Paris et professeur d'orgue du Conservatoire. Le recueil date de 1881, soit un an avant la symphonie de Widor qui ouvrait ce concert : la boucle se trouve donc bouclée. La pièce ayant rencontré un franc succès, Gigout en réalisa lui-même une version pour orgue et cuivres.

Alors, orgue et orchestre, orgue et cuivres : rivaux, égaux, adversaires, partenaires ? Chacun sera juge...

Anne-Isabelle de Parcevaux

Nos remerciements à la Philharmonie Luxembourg



© Gallandi, Berlin

## ARVID GAST, orgue · orgel

NL Arvid Gast is geboren in Bremen en heeft orgel en kerkmuziek gestudeerd aan de Hochschule für Musik und Theater van Hannover. Van 1990 tot 1993 was hij organist en koordirigent aan de Sankt Nikolai Kirche in Flensburg. Gast werd in 1993 benoemd tot hoogleraar orgelspel aan de Hochschule für Musik und Theater 'Felix Mendelssohn Bartholdy' en tot universiteitsorganist in Leipzig. In 2004 werd hij directeur van het kerkmuziekinstituut aan de Musikhochschule in Lübeck. Van 2008 tot 2014 was hij organist-titularis van de historische orgels van de Kirche Sankt Jacobi van Lübeck en van de concertzaal van het Kloster Unser Lieben Frauen in Maagdenburg. In 2007 heeft hij de internationale orgelwedstrijd 'Dieterich Buxtehude' in het leven geroepen. Tijdens zijn studie heeft Gast heel wat internationale prijzen in de wacht gesleept. Tegenwoordig zetelt hij geregeld in de jury van internationale wedstrijden, zoals die van Leipzig, Graz, Alkmaar, Tokio, Boston en Moskou. In 2019 was hij gastdocent aan het Oberlin Conservatory (Ohio, VS). De vooraanstaande uitvoerder van recitals is een toonaangevend vertolker van de Duitse romantische muziek.

FR Né à Brême, Arvid Gast a étudié l'orgue et la musique d'église à la Hochschule für Musik und Theater de Hanovre. De 1990 à 1993, il a occupé le poste d'organiste et de chef de chœur à l'église Saint-Nicolas de Flensburg. Nommé professeur d'interprétation d'orgue à la Hochschule für Musik und Theatre Felix Mendelssohn Bartholdy et organiste universitaire à Leipzig en 1993, il est ensuite devenu le directeur de l'Institut de musique d'église à la Musikhochschule de Lübeck en 2004. De 2008 à 2014 il a été Organiste Titulaire des orgues historiques de l'église Saint-Jacques de Lübeck et de la salle de concert du Kloster Unser Lieben Frauen à Magdebourg. En 2007, il a fondé le Concours international d'orgue Dieterich Buxtehude. Au cours de ses études, Gast a remporté de nombreux concours internationaux. Aujourd'hui, il est régulièrement invité à siéger au jury de compétitions internationales à Leipzig, Graz, Alkmaar, Tokyo, Boston et Moscou. En 2019, il a été professeur invité au Oberlin Conservatory (Ohio, USA). Éminent récitaliste, il est un interprète de premier plan de la musique romantique allemande.



© Peter Adamik

**trompet · trompette**

Guillaume Jehl  
Andre Schoch  
Tamas Velenczei  
Martin Kretzer  
Thomas Schleicher

**hoorn · cor**

Andrej Zust

**trombone**

Christhard Gössling  
Jesper Busk Sørensen  
Jonathon Ramsay  
Thomas Leyendecker  
Stefan Schulz

**tuba**

Alexander von  
Puttkammer

**pauken · timbales**

Jan Schlichte



## BERLIN PHILHARMONIC BRASS ENSEMBLE

NL Het Berlin Philharmonic Brass Ensemble bestaat al langer dan bijna alle andere filharmonische kamermuziekgezelschappen. De koperblazers hechten net zoveel belang aan het repertoire voor het ensemble als aan hun dagdagelijkse orkestwerk. De muzikanten worden bejubeld voor hun loepzuivere techniek en hun voorkeur voor Duitse instrumenten, wat resulteert in een mooie klankkleur. De standaardbezetting – vier trompetten en vier trombones – is typisch voor 16e- en 17e-eeuwse composities, die overigens een aanzienlijk deel van hun repertoire uitmaken. Vaak wordt het ensemble echter aangevuld met een hele waaier aan instrumenten, van de Bes-trompet tot de bastrompet of de contrabastrombone. Bij gelegenheid worden de koperblazers bijgestaan door andere muzikanten en instrumenten, zoals percussie-instrumenten. Dankzij die veelzijdigheid kunnen ze talloze muziekstijlen uit verschillende periodes doen herleven. Zelfs voor adaptaties van Beatles-nummers deinzen ze niet terug! De uiterst geslaagde concerten van het ensemble voeren het ensemble niet alleen geregeld naar Europese hoofdsteden en festivals, maar ook op tournee in Japan. Overigens heeft het Berlin Philharmonic Brass Ensemble tal van studio-, radio- en televisieopnames op z'n naam staan.

FR L'ensemble de cuivres du Berliner Philharmoniker fait partie des groupes de chambre philharmoniques qui ont joué ensemble pendant la plus longue période. Leur intérêt conjoint pour la création musicale pour cuivres est considéré par les membres comme totalement équivalent à leur travail orchestral quotidien. L'ensemble se distingue par sa technique très nuancée et sa préférence pour les instruments allemands en raison de la beauté de leur sonorité. L'instrumentation standard de quatre trompettes et de quatre trombones est considérée comme authentique pour la musique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, qui constitue l'un des piliers du répertoire de l'ensemble. Les musiciens utilisent une panoplie d'instruments, de la trompette en si bémol à la trompette basse en passant par le trombone contre-basse. À l'occasion, d'autres joueurs et instruments sont introduits, tels que des cors, du tuba ou des percussions. Cette variété permet d'interpréter de la musique de différentes époques et de nombreux styles, allant même jusqu'aux adaptations des Beatles. Les activités de concert extrêmement réussies de l'ensemble le dirigent régulièrement dans de nombreuses capitales et festivals européens, ainsi qu'au Japon. Il a également réalisé de nombreux enregistrements en studio, à la radio et à la télévision.

OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE ·  
RÉALISATION DU PROGRAMME  
Coördinatie · Coordination Luc Vermeulen  
Redactie · Rédaction Olivier Boruchowitch,  
Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
Vertaling · Traduction Piet de Meulemeester,  
ISOtranslation  
Grafiek · Graphisme Sophie Van den Bergh  
Print · Impression Graffikka

## BOZAR BOOKSHOP BY WALTHER KÖNIG

Alongside all the BOZAR exhibition catalogues there is also a wide range of international books on art, architecture, photography and design, not to mention original gifts, design objects, childrens' gadgets and toys.

**From Tuesday to Saturday 10:00 - 20:00**

**Thursday 10:00 - 21:00**

**Sunday 10:00 - 18:00**

**Contact :** +32 (0)2 502 34 68 - [bookshop@bozar.be](mailto:bookshop@bozar.be)



© BOZAR - Photo Yves Cernvais

## BOZAR CAFÉ VICTOR

This cosy café is the perfect spot to meet up before or after a visit to BOZAR. But you can also drop by for lunch with colleagues, a drink with friends or a business lunch or dinner. The varied menu means you can sample fresh products at any time of day: from a breakfast or lunch to a late night dinner.

**Open every day from 10:00 till 23:00**

**Contact & Reservation:** +32 (0)2 213 19 19

[info@victor23.be](mailto:info@victor23.be) - [www.victorbozarcafe.be](http://www.victorbozarcafe.be)

**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Ravenstein 23  
1000 Brussels



© Frederik Vercurtysse

## BOZAR RESTAURANT

The Michelin-starred BOZAR RESTAURANT offers gourmet, refined cuisine in a unique setting in Brussels designed by the famous architect Victor Horta. In his memoirs Horta considered the Centre for Fine Arts to be the climax of his career and had an uncompromising desire to eradicate elitism and make art accessible to the masses. "Originality in tradition, creativity in classicism" this is the mantra of the Michelin-starred chef Karen Torosyan and his team, also drawing inspiration from the nobility and spirit of the place.

**From Tuesday to Friday 12:00 - 14:00, 18:00 - 21:30**

**Saturday 18:00 - 21:30**

**Contact & Reservation:** + 32 (0)2 503 00 00

[info@bozarrestaurant.be](mailto:info@bozarrestaurant.be) - [www.bozarrestaurant.be](http://www.bozarrestaurant.be)

**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Baron Horta 3  
1000 Brussels



© Blueclit.com G. Miclotte

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chérury • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marrix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loic Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme  
Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Sami • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters  
Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen Services

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?  
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES  
VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?  
FAITES VOTRE CHOIX PARMIS LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·

16.01.2020	20:00	HLB	<b>Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam</b> <i>Andris Nelsons - Pierre-Laurent Aimard - Håkan Hardenberger</i> Beethoven, Dean, Skriabin
06.02.2020	20:00	HLB	<b>Iveta Apkalna</b> <i>Glass meets Bach in patterns and layers</i> Bach, Glass
22.03.2020	15:00 19:00	HLB HLB	<b>Ictus - Ana Torfs</b> <i>Wir irren</i>
06.05.2020	20:00	HLB	<b>Orchestre Philharmonique Royal de Liège</b> <b>Laszlo Fassang, organ</b> <i>Brahms Requiem</i> Jongen, Brahms

Meer info op · Plus d'info sur  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)